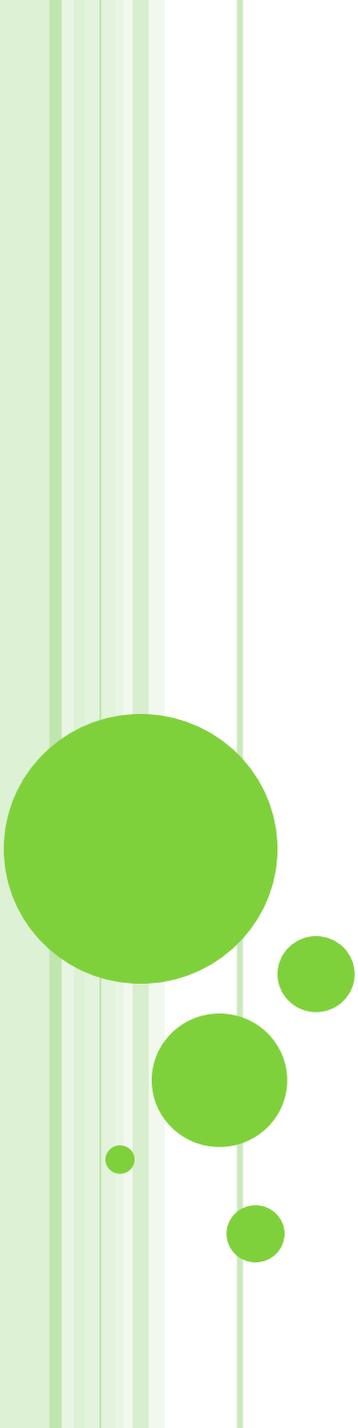


ЗВУКОВОЕ СТРОЕНИЕ СТИХОВ ПУШКИНА И ТУКАЯ

*Пушкин ... Тукай ... Великие поэты.
Великие личности. В истории двух
народов нет людей более возвышенных и
гениальных. Каждый из них заставил
волноваться общественность своего
времени, умы последующих поколений.*





1799-1837



1886-1913

Тукай! На небосклон мировой поэзии он
взошёл крупной и яркой звездой, и,
запрокинув голову, сразу увидишь эту
звезду в созвездии Пушкина. Почему
именно Пушкина? А потому, что очень
много роднит этих поэтов разных
времен и разных языков.





- **Цель исследования:** Исследование наиболее употребляемых языковых средств (фонетических) в безукоризненных образцах искусства слова, какими являются творения Пушкина и Тукая.

Задачи исследования:

1. Дать сведения о выразительных фонетических средствах на примере их употребления в текстах Пушкина и Тукая.
2. Сопоставить тексты (отрывки) произведений на русском и татарском языках, чтобы выявить закономерности использования языковых средств.
3. Понаблюдать над звуковой, интонационной организацией поэтических произведений Пушкина и Тукая; привести примеры использования в поэтических произведениях такого средства художественной изобразительности, как анафора.



Языковые средства

- - **АНАФОРА** (греч. *anaphora* - вынесение) - стилистическая фигура; повторение начальных звуков (звуковая анафора), слов (лексическая анафора), фраз (синтаксическая анафора) в начале смежных стихов в пределах строфы.
- **ЭВФОНИЯ** — (греч. *euphoia*, от *eu* хорошо, приятно, и *phoe* звук). Благозвучие слов, удачный подбор звуков, гармоническая последовательность гласных и согласных. (Источник: Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка) .





А.С.Пушкин

Освободил он мысль мою...
«Друзьям»

Будить мечту сердечной силой... «Прощанье»

В тени олив любви добзанья... «Для берегов отчизны дальней...»

Подобный ветреной Венере... «Евгений Онегин»

Г.Тукай

Мәдрәсә бар иде бер Таз малай,-

Бик шаян, шуклык белән мөмтаз малай...
“Таз”

Юк яшеллекләр хәзер,урман вә сахра сап-сары...
“ Чыршы”

Урта бармак буйлыгы бар маңлаенда мөгезе... “Шүрәле”

А.С.Пушкин

И мысли в голове волнуются в отваге,

И рифмы легкие навстречу им бегут,

И пальцы просятся к перу, перо к бумаге.

Минута — и стихи свободно потекут.

«Осень»

Г.Тукай

Көз көнөнөң кышка каршы,соңгы чагында...

“Теләү бетте”

Тынма, торма тик,тынсаң тынарың жомга көн...

“Эш”



А.С.Пушкин

Гордись, гусар! Но помни вечно,

Что всё на свете скоротечно —

Летят губительны часы,

Румяны щеки пожелтеют, «Усы»

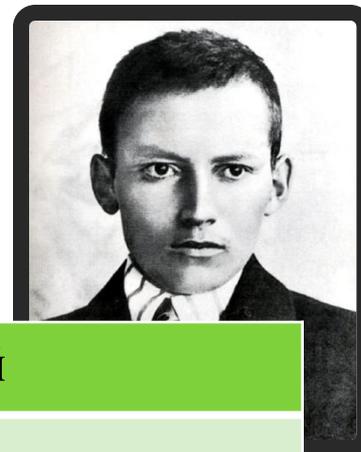
Вот, вот могучий вождь полунощного
флага,

Пред кем морей пожар и плавал и летал.

**Вот верный брат его, герой
Архипелага,**

Вот наваринский Ганнибал.

**«Воспоминания в Царскосельском
Селе»**



Г.Тукай

**Куз карашыннан керер жир
тапмасынчы, кер, рия...**

“Мөхәрриргә”

Ташлап түбән дөнья уйларын...

“ Милли

моңнар”

**Күңле калган көл-күмергә әйләнеп,
хиссезләнеп...**

“Соңра”

**Йоклый йолдыз шул түбәнлектә, озын
төшләр күреп**

“ Мәхәббәт шәрхе”

А.С.Пушкин

Умолкну скоро я. Но если в
день печали
Задумчивой игрой мне струны
отвечали;
Но если юноши, внимая молча
мне,
Дивились долгому любви моей
мученью; «Умолкну скоро я»

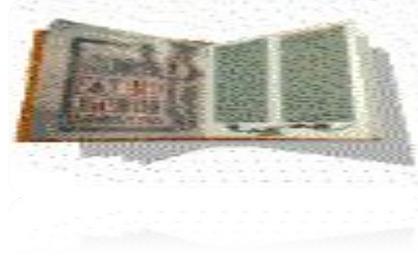
Хозяйка хмурится в
подобие погоде... «Зима.Что
делать нам в деревне...»

Г.Тукай

Китте кушкан жиргә, атлап
адымын ире-ире...
“Бәйрәм бүген”

Агачлар астына сыгына
балалар барчасы бергә...
“Жэй көнөндә”

“Кем көлә, кем кычкыра,
ничбер өзексез шау да шау...”
“Картлар”



Мороз и солнце; день чудесный!

Еще ты дремлешь, друг
прелестный —

Пора, красавица, проснись:
Открой сомкнуты негой взоры

«Зимнее утро»

Скажи, как падает
письмо из-за решетки,

Как золотом усыплен надзор
угрюмой тетки;

Скажи, как в двадцать лет
любовник под окном

Трепещет и кипит, окутанный
плащом.

«К вельможе»

“Шүрәле”

Бу Жегет абзаң булыр бу, бик
белеп тор син, энем!

Урта бармак буйлыгы бар
маңлаенда мөгезе...

Гадәтем: ялгыз кешеләрне
кытыклап үтерәм...

Истән чыкмый монда минем
күргәннәрем,
Шатлык белән уйнап гомер
сөргәннәрем...

“Туган авыл”

Заключение

- Подобных примеров можно привести произвольное количество: каждый стих Пушкина и Тукая, за очень, очень редкими исключениями, есть яркий пример.
- Обращение к произведениям великих поэтов дает возможность увидеть, как живут, как употребляются языковые средства в безукоризненных образцах искусства слова, какими являются творения двух великих поэтов.
- Внимание к языковым особенностям текстов помогает глубже понять их содержание, приближает к разгадке авторского замысла, позволяет увидеть неповторимое своеобразие языка Пушкина и Тукая.

